

1897

3

凡伊子

(俄羅斯民間故事)

馬·高爾基著



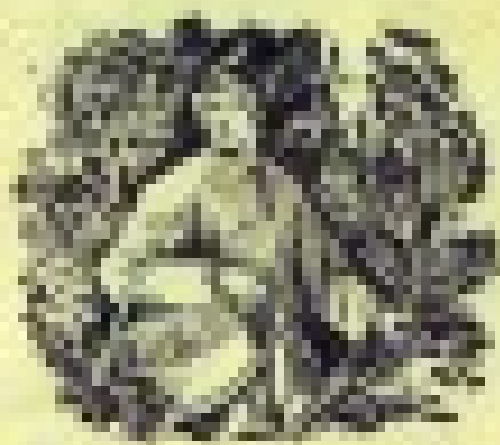
少年兒童出版社

傻子伊凡

（俄罗斯民间故事）

图·瓦·瓦·瓦·瓦

1



（俄罗斯民间故事）

傻子伊凡

(俄羅斯民間故事)

少年兒童出版社

寫在前面

季莫菲葉夫在他寫的「蘇聯文學史」中，稱讚高爾基是「人類的友人和導師」。但是，在這裏還可以這樣補充一下：偉大的傑出的文學作家高爾基，也是孩子們的友人和導師。

細作木匠的兒子高爾基，四歲就沒有了父親。他跟着暴躁而又吝嗇，並且殘酷的外祖父在一起生活和讀書，是非常困苦艱難的。幸虧外祖母是個聰明的、慈祥的婦人，也是一個精通俄羅斯語言，知道許多童話和歌曲的女教師，使得年幼的高爾基能夠受到一點語文的教育。

他也上過學校，僅只有三年級，外祖家破產了，就會挨戶檢拾破布、廢紙等雜物，把所得的錢幫助家庭。後來被送出去當店舖學徒，以後他做過埠頭腳夫的幫手——這時他只有十一歲——，輪船洗碗小夥計，又做過麵包師，做過守夜的更夫，……受盡了人間的苦難。但因此豐富了他生活的經驗，鞏固了他和勞苦大眾的聯繫。

一八九二年他開始了文學生活，經過繼續不斷的努力和奮鬥，在社會實踐和創作實踐的鍛鍊中，成爲一個蘇聯的，同時是世界的最光榮，最偉大的作家。並且是和馬雅可夫斯基同是蘇聯兒童文學的創始人。

外祖母的童話和歌謠，已經在高爾基身上喚醒了一個藝術家。而輪船上的廚子史摩勒的文學書籍又

把一股愛好文學的熱情傳給了他，使他讀到了普希金的童話詩，涅克拉索夫、仲馬和司各脫的小說，烏克斯基的故事，還有笛福的「魯賓遜漂流記」等等。

「傻子伊凡（原名直譯爲「傻蛋伊凡奴世卡」）」是高爾基根據俄國的民間故事寫作的。書裏的主人公——伊凡，雖然是個傻極不堪的人，卻是老實樸實得可愛，連多毛的兇狠的熊也知道他是善良的，不願意傷害他。

伊凡對熊說：「我認爲——兇惡的人就是笨人。我也不是兇惡的人，所以我們都不是傻瓜。」這確是一個結論。

這樣的民間素材，在高爾基筆底下寫成爲極生動而含有深長意味的兒童文學作品。

傻子伊凡

從前有個傻子伊凡奴世卡，他長是長得不錯，可是無論什麼，都做得很可笑——不像一般人做的。

一個農人雇他做工人，自己卻準備和妻子一起進城去。他的妻子對伊凡說：

「你和孩子們一同留在家裏，你照看着他們，給他們弄東西吃！」

「弄什麼東西呢？」伊凡問。

「拿清水、麵粉、馬鈴薯攪和在一起剝碎，煮一煮，那就成稀粥了。」

農人命令他：



「看好門，免得孩子們跑到樹林裏去。」

農人和妻子走後，伊凡就鑽到牀上去，把孩子們都推醒了，然後把他們拖到地板上來，自己卻坐在他們後面說道：

「喂，我現在來看看你們了！」

孩子們在地板上坐了沒有好多時候，就向他要吃的；伊凡把一桶水拖進屋裏，往桶裏倒了半口袋麵粉，再放進了和麵粉份量差不多的馬鈴薯，用秤杆攪和它們，並且自言自語地說：

「把誰剝碎呢？」

孩子們聽見了很害怕：

「他大概是會把我們剝碎的！」

他們就輕輕地跑出了小屋子。

伊凡在他們後面，看着他們的後影，搔了搔後腦勺，心裏想着：

「現在我怎樣來看着他們呢？對啦，還要看着門哪，免得讓它跑掉！」



伊凡用秤杆把水、麵粉、馬鈴薯攪和。

他往桶子裏看了看之後。說：「你煮成粥吧，我照看孩子們去啦！」

他從門框的鉸鏈上把門取了下來，搥在自己的肩背上，往樹林走去。忽然有一隻熊向他迎面走來，牠很奇怪地說：

「喂，你爲什麼要把木頭搥到樹林子裏來？」

伊凡把他所碰到的一回事，告訴了牠。

熊用後腳坐着，大笑了起來：

「唉，你這個傻瓜！我就爲了這回事要把你吃掉！」

伊凡說道：

「你最好是把孩子們吃掉，也好叫他們下次肯聽爸媽的話，不要往樹林子裏跑。」

熊笑得更厲害了，笑着在地上打轉。

「我從來也沒有看見過這樣笨的人！走吧，我把你帶給我的妻子看看！」牠把他領到了自己的熊窩裏去。伊凡走着的時候，門總是碰着松樹。



熊用後腳坐着，大笑了起來。

「你丟掉它吧！」熊說。

「不！我要忠實自己的諾言：答應了看門，就要看到底！」走到熊窩以後，熊對母熊說：

「看哪，媽媽，我給你帶來了什麼樣的傻瓜來！真好笑！」

伊凡問母熊：

「嬌嬌，看見了孩子們沒有？」

「我的在家裏睡着哪。」

「好，給我看看，是不是我的？」

母熊就把三個小熊給他看。他說：

「不是這些個，我只有兩個。」

這時候，母熊看見他這樣的傻樣，也笑了。

「但是你的是人的孩子啊！」

「對啦，」伊凡說。「都是小孩子，怎麼分得清楚哪些是誰的呢！」



伊凡看了小熊說：「不是這些個；我只有兩個。」

「多麼好笑的人！」母熊很覺奇怪，對她的丈夫說：

「米哈意勒·波塔培赤，我們不要吃掉他吧，讓他在我們這裏當工人吧。」

「好的，」熊答應了。「他雖然是個人，但是一點也不討厭。」

母熊給了他一個菩提樹做的籃子，命令他：

「去吧，去拾樹林子裏的紅莓果去吧，孩子們要醒啦，我要把好吃的東西

給他們吃！」

「好吧，這是我能夠做的！」伊凡說。「可是你得給我看着門哪！」

伊凡走到樹林裏去，拾了一籃子的紅莓果，他自己也吃飽了，往熊們那兒

走回去的時候，用力地唱着：

啊呀，瓢蟲

多麼笨啊！

還是螞蟻、蜥蜴

好多！

傻子伊凡

他走回熊窩裏，喊道：

「喂，這就是紅莓果！」

小熊們跑到籃子那裏，彼此叫着，擠着，來回地繞着，非常地高興。

伊凡看着牠們說：

「唉，可惜我不是熊，不然，我也有了孩子啦！」

熊和母熊哈哈地笑了。

「啊呀，我的老天爺呀！」熊叫着說。「不能和他住在一起的，要笑死的啊！」

「這樣子吧，」伊凡說。「你們這裏看着門，我去找孩子們去，不然主人會罵我的——」

母熊請求丈夫說：

「米沙，你幫他一下忙吧！」

「是要幫忙的，」熊答應了。「他實在是太滑稽啦。」



伊凡看着它們說：「唉，可惜我不是熊。」

熊和伊凡在樹林裏的道路上走着，彼此像朋友一樣地談着話。

「你可是真笨！」熊驚嘆地說。

可是伊凡問牠啦：

「你聰明嗎？」

「我嗎？」

「是啊！」

「我不知道。」

「我也不知道。你兇惡嗎？」

「不，幹什麼問！」

「我認爲——兇惡的人就是笨人。我也不是兇惡的人，所以我們兩個都並

不是傻瓜。」

「嚇！你倒得出了這樣一個結論。」

他們忽然看見：在灌木樹底下，有兩個小孩子在那裏睡着了。

熊問：

「這是你的嗎？」

「不知道，」伊凡說。「要問他們。我的是要吃東西的。」

他們叫醒了孩子們問道：

「你們要吃東西嗎？」

孩子們喊道：

「早就想吃了！」

「噢，」伊凡說。「這一定是我的了！現在我要把他們帶回村裏去了，叔叔，請你把門拿去，我自己是沒有時間了，我還要煮稀粥哪！」

「好吧！」熊說。「我拿去——」

伊凡一面走着，一面唱着：

嘿，這是什麼樣的怪事啊，

甲蟲捉着了兔子啦！